

Año 3, Número 4, Febrero de 2012

**En esta edición...**

**In this issue...**

**¡Se acerca San Valentín!**

**Sara Fontana** nos anuncia el próximo evento del Grupo.

**St Valentine's is getting closer!**

... and our next event too!

**Viviana Vinuesa** nos cuenta como fue nuestro Té Benefico del 22 de Octubre de 2011.

**Past Events: Fundraising Tea held on 22 October 2011.**

**Bebés Navideños: Betty**

**Valiante McKenzie** nos narra la visita al Jubilee Hospital el día de Navidad.

**Christmas Babies: Visit to Jubilee Hospital on Christmas Day.**

**Christmas Party in S.O.S.**

**Village. Angela Dabdoub** tells us about our annual Christmas visit to our sponsored children.

**Desde Panamá con Amor. Sara de la Lastra** nos escribe desde Panamá, su nuevo destino tras Jamaica.

**Sobre el Five O'Clock Tea.**

**Viviana Vinuesa** nos da más té.

Cartas a la redacción.

Tablón de anuncios.

Message from the Editorial.

Mensaje de la Editorial.



Una tradición: bailar y pasárselo bien.  
Imágenes de nuestra fiesta del año 2010.

A tradition: to dance and have fun.  
Photos from our party in 2010.

**¡Se acerca San Valentín!**

Celebra el día de San Valentín de una manera diferente.

Sorprende a tu pareja y no te pierdas el mejor evento del año: nuestro baile anual con vinos y quesos, con ambiente latino.

La fiesta se celebrará en la residencia del Sr Kenny Benjamin, con unas vistas impresionantes de la ciudad, desde Stony Hill.

No te olvides de que San Valentín no es solo el día de los enamorados, también es el día de la amistad en ciertos países.

¡Tráe a tus amigos!

**St Valentine's is close!**

Celebrate St Valentine's in a different way.

Surprise your partner and do not miss the best event of the year: Our annual Wine & Cheese Party, with Latin music.

The party will be held in the residence of Mr Kenny Benjamin, with stunning views of the city from Stony Hill.

Do not forget that St Valentine's is also friendship day in some countries.

So.. bring your friends with you!



## Té Benéfico 22 de Octubre de 2011

Reportera: **Viviana Vinuesa**

Una taza, un sombrero, unas bellas damas y gentiles caballeros.

Tomar té en Jamaica no es una novedad, es en realidad una tradición heredada del tiempo en que era una colonia inglesa. Cuando se realiza un té de la tarde o High Tea el protocolo isleño es diferente al de la Gran Bretaña. Se incorporan platillos elaborados con elementos locales, como el "ackee and saltfish", plátanos verdes, fruto de pan, pan de frutos y especies o "Easter Bun", la mermelada de guayaba remplazando los tradicionales bizcochos ingleses, mejor conocidos como "scones" que se acompañan de crema de nata batida y mermelada de fresa ("strawberry jam and clotted cream") sin olvidar el llamado "Devonshire".

El Grupo de Damas Latinas quiso honrar esta tradición y reunir a las familias en una celebración de un Té con sabor Iberoamericano y Caribeño con fines benéficos.

En un clima como el de Octubre en Jamaica no hay mejor escenario para hacer un "Tea party" que no sea en un agradable jardín a la sombra de sus exóticos arboles como el árbol de balas de cañón o "Cannonball tree". Este jardín se encuentra en la Galería de Grosvenor, un espacio donde se puede hallar piezas de artistas locales y los aficionados pueden aprender y compartir. Los propietarios Douglas y Tina Reid ofrecieron para la causa su bello jardín y la galería para hacer de este evento un té con un toque de arte y cultura. Los invitados pudieron comprar boletos para la rifa de varios cuadros expuestos en la galería. Sigue en página 4...



### Fundraising Tea 22 Oct 2011



A tea cup, a hat, some distinguished ladies and gentlemen.

Having tea in Jamaica is not a novelty, it is in fact a tradition inherited from the colonial times. When we have afternoon tea in the island, the protocol is different to that of Great Britain. Small side dishes are incorporated with local elements, such as ackee and saltfish, green plantain, breadfruit, pudding with raisins and spices or Easter Bun, guava jam, English cakes or scones served with cream and strawberry jam, not to mention the one called "Devonshire".

The Latin American Women's Club honoured the tradition by gathering families in a celebration around Tea with Caribbean and Iberoamerican flavours for charity.



In October, when the weather is good, there is no better place for a "Tea Party" than in a lovely garden under the shade of exotic trees, such as the Cannonball tree. This garden is located in Grosvenor Gallery, a place for beginners to learn, and where local artists can exhibit their works of art. The owners, Douglas and Tina Reid, offered their garden and gallery to make our fundraising event a tea with a touch of art and culture. There was a raffle with prizes to win several pictures exhibited in the gallery.







## Bebés Navideños - Christmas Babies

Betty Valiante McKenzie



El Grupo de Damas Latino-americanas visita Victoria "Jubilee Hospital" el Día de Navidad.



Como parte de los proyectos anuales para la Comunidad, cinco Damas voluntarias del Grupo acudieron a las facilidades de la maternidad principal de Kingston en "Downtown" para hacer una visita de cortesía y presentar canastillas con regalos a los primeros cinco bebés nacidos el Día de Navidad, esta actividad ha sido auspiciada desde los comienzos del grupo y se ha mantenido por más de treinta años.

Ha sido muy gratificante al ver esos pequeños recién nacidos y tener la oportunidad de darles la bienvenida a este mundo!

¡Muchas gracias a las participantes!

The Latin American Women's Club visited Victoria Jubilee Hospital on Christmas Day.

As part of the annual community projects, five volunteers of the Latin American Women's Club went to the main maternity wing in Kingston Downtown to visit the first five new born babies on Christmas Day and give a basket of presents to their mothers. This tradition has been done since the beginnings of the Club and maintained for more than thirty years.

It is very rewarding to see the new born babies and to welcome them into the world!

Thank you to all the participant members!

### CHRISTMAS PARTY IN S.O.S. VILLAGE



The week before Christmas we contacted the S.O.S. Village and made an appointment to go and have a Christmas party for our two adopted children: a boy who is 11 years old and has been ours since he was four, and a girl, our most recently sponsored child who is 3 years old. They live in different houses, so we had to entertain 18 children and the two aunties (the name used for the ladies in charge of the houses).

We had a doll for our girl and a truck for our boy... and for both of them we had clothes.

The party took place on the 16th December, 2011 at midday. We had to do it at that time because we were having the Novena ("La Novena del Niño Jesús") at my house that same night.

We had drinks, chips and a cake. They really enjoyed themselves and were sitting around their Christmas Tree and sang for us some Christmas Carols.



We told the aunties that the party was on behalf of the Latin American Women's Club and that the President and some members were spending Christmas abroad.

Angela Dabdoub



Suggestion by our member Aida Young..... I respectfully suggest that two or three members of the Club visit the children at least once every two months, and not wait for the end of the year, this would be more meaningful.

## Té Benéfico - Fundraising Tea



Como en toda fiesta de té, o "Tea Party" los participantes están llamados a vestir los atuendos para la ocasión, esta vez la dama y el caballero mejor vestidos ganarían unos premios muy atractivos. La dama mejor vestida se llevó una creación única del Proyecto Nana. El caballero un caja con el famoso Pan de Jamón Venezolano elaborado por la empresa Los Chamos.

El menú servido a las 5PM en punto como indica la norma ofreció platos como bonitísimas ecuatorianas, chorizos cubanos, pan de jamón venezolano, taquitos y antojitos mexicanos, tortilla española, y para endulzar la boca, pudin de pan de Jamaica



y Cuba, pastel de naranja, negritos de chocolate, timbitas de queso y guayaba, entre otras delicias. Los acompañantes perfectos de estos manjares fueron los tés de Tetley ofrecido por la empresa Jamaican Teas Limited (JTL) y el café de tueste cubano, así como refrescos. México estuvo muy bien representado en la mesa gracias al aporte del restaurante Chilitos.

Sigue en Página 7...

As in any other Tea Party, the participants are asked to dress for the occasion, this time the best hat for ladies and gentlemen won a prize. The female winner received a unique creation from the Nana Project, and the gentleman with the best hat received a box with the famous Venezuelan "pan de jamón" (ham bread) made by the company Los Chamos.



The menu served at 5 pm as per the rules, offered delicious dishes such as the Equatorian "bonitísimas", Cuban "chorizos", Venezuelan "Pan de Jamón", Mexican "taquitos y antojitos", Spanish omelette, and for those with a sweet tooth Jamaican and Cuban Pudding, orange cake, brownies, cheese and guava, amongst others. All served with a selection of Tetley teas provided by Jamaican Teas Limited (JTL), Cuban coffee and soft drinks. Mexico was also well represented with food served by the restaurant Chilitos.



La tarde fue amenizada por los músicos Max Hernández y Milicet Rodríguez.

La Presidenta del Club, Doña Maria Pinchin agradeció a asistentes, firmas patrocinadoras, propietarios de la galería y por supuesto a todo el Grupo de Damas Latinoamericanas por sus colaboraciones y asistencia.

Los grandes ganadores de la tarde fueron los beneficiarios de los proyectos auspiciados por el Grupo de Damas Latinoamericanas que gracias a la masiva concurrencia podrán seguir contando con el financiamiento que tanta falta hace.



Musicians Max Hernández and Milicet Rodríguez provided musical entertainment throughout the afternoon.

The President of the Club, Maria Pinchin thanked everyone who supported the event, sponsors, owners of the gallery and all the members of the Latin American Women's Club for their attendance, donations and hard work.

The winners of the afternoon are those who benefit from the financial help of the Latin American Women's Club and who can count on the support of the Club as long as the events are so successful as this one.





## Desde PANAMA con amor

nos escribe Sara de la Lastra Silva



Los panameños son un pueblo muy simpático y cálido. Hablan una especie de “spanglish” y tienen una mentalidad bastante norteamericana. Muchos se van a Estados Unidos a estudiar y se acaban quedando allí. El inglés es el segundo idioma del país.

Queridas Damas Latinas,

Me ha encantado la revista “Damas Latinas”. Me parece una idea estupenda. Cuando Sara Fontana me pidió que colaborara en vuestra revista, pensé en el tema de mi artículo y decidí que iba a escribir sobre mis impresiones de Panamá.

Llegué un 9 de octubre de 2010 por la noche y, a pesar de la oscuridad, pude vislumbrar que Panamá City era una ciudad muy moderna, llena de rascacielos. Intuí que era una mezcla entre Miami y Latinoamérica, una mezcla explosiva, un “hub” en el centro de América Latina, un nexo entre varios países lleno de extranjeros que se identifican en los restaurantes hablando en diversos idiomas.

Panamá tiene una extensión de 75.517 km<sup>2</sup> y casi 3 millones y medio de habitantes. En Panamá City es interesante el contraste entre el skyline americano y el casco antiguo de la ciudad. Hay varios barrios residenciales con casas preciosas y jardines espléndidos. El calor es sofocante y muy húmedo y llueve 9 meses al año.



Aunque Panamá es una ciudad muy calurosa, es el país más “frío” de Latino América, ya que en todas partes el aire acondicionado está en mínimos y hay que ir siempre provista de un paraguas para los chaparrones y de un chal para entrar en los “malls”, en los hoteles o en los cines.

La oferta de ocio es bastante variada. Hay muchos cines y restaurantes, la mayoría de ellos regentados por chefs españoles que nos deleitan con sus platos exquisitos de pescado y sus tapas.

En los supermercados se encuentra de todo. También hay un pintoresco mercado del marisco que nos ofrece una amplia gama de pescado a buen precio.

El paisaje es tropical y parecido a Jamaica, pero no tan rico en cuanto a colores y montañas. Es un país más plano con mucho verde.

El Pacífico es azul marino y un mar bastante peligroso. El Caribe aún no lo he conocido, aunque dicen que Bocas del Toro es precioso. Aún me queda mucho por conocer.

Los panameños son conocidos por su espíritu “parrandero”. El alcohol fluye sin límites y el baile está a la orden del día.



Lo más interesante de Panamá es sin duda alguna el Canal. El Canal de Panamá es una vía de navegación interoceánica entre el mar Caribe y el océano Pacífico que atraviesa el istmo de Panamá en su punto más estrecho. Fue construido en 1914 por los americanos y cedido en 1999 a los panameños para su administración. Representa su principal fuente de riqueza.



Panamá es un país lleno de oportunidades laborales. La oferta de trabajo es impresionante. Existe el pleno empleo. Los empresarios se quejan de que sus empleados cambian de trabajo a menudo sin avisar.

Existe una ley panameña que permite que las empresas extranjeras solo contraten a un 10% de extranjeros, lo cual dificulta traer gente cualificada de fuera. Los sueldos no son demasiado altos y por ello el que más ofrece es el que tiene los mejores trabajadores.

Se venden apartamentos de lujo como rosquillas. Vienen venezolanos y colombianos y norteamericanos a establecerse en Panamá.

Muchos apartamentos son muy espaciosos, aproximadamente de 500m<sup>2</sup>, con vistas al mar y una zona social con piscina y jardín. Muchas embajadas ya se han mudado a estos apartamentos céntricos por el problema del tráfico. El "tranque" es terrible. A veces se tarda 1 hora en atravesar distancias cortas durante las horas punta que son las 7 de la mañana y las 5 de la tarde.

En general Panamá es un país que fomenta mucho la inversión extranjera y está en pleno auge. Por el momento es el país económicamente mejor situado de Latinoamérica y con grandes oportunidades en muchos aspectos. ¡Vale la pena venir a visitarlo!

## El Archipiélago de Las Perlas en Panamá.

El Archipiélago de Las Perlas ha sido por años el foco principal del desarrollo turístico de Panamá. Sus hermosas playas de fina arena blanca han atraído a cientos de miles de turistas de todo el mundo.

Este magnífico grupo de islas es un regalo de la naturaleza. A solo 20 minutos por avión desde la ciudad, no podríamos haber pedido un archipiélago más hermoso. Como está tan cerca de tierra firme, sus aguas son más calientes y menos profundas. Más peces tropicales adornan sus bancos de corales y las islas son geológicamente únicas en su clase, además la bahía de Panamá actúa como una barrera natural y las protege de las corrientes marinas, tormentas y otras inclemencias de la naturaleza.

Este tipo de aguas calmadas es ideal para la reproducción de miles de especies marinas, entre ellas los moluscos y las conchas que al quedar a salvo de fuertes movimientos de agua y cambios de temperaturas radicales, encuentran allí un hábitat ideal para su reproducción.

No es de extrañar que Vasco Núñez de Balboa y sus soldados quedaran sorprendidos por el gran número de ostras que encontraron en las cálidas aguas del archipiélago la primera vez que llegaron a él.



Para su sorpresa, miles de ostras ofrecían enormes perlas a los buzos que tenían la osadía de nadar entre los cientos de tiburones que infestaban sus aguas. De allí el nombre de Archipiélago de Las Perlas.

Durante siglos estas islas brindaron fabulosos tesoros a los conquistadores que establecieron grandes operaciones de buceo para explotar el negocio de las perlas.





### Grosvenor Gallery

Es una galería especializada en pinturas, dibujos, esculturas y cerámicas que se pueden apreciar en sus cuatro salones.

1 Grosvenor Terrace  
Kingston 8  
Kingston  
Tel: 876-924-6684  
Fax: 876-931-5569  
E-mail: grosvenorgallery@cwjamaica.com



### Sobre el Five O'Clock Tea.

Una de las tradiciones más típicas y populares en Inglaterra, es la de la llamada "hora del té". Si bien los chinos, japoneses y árabes comparten con los ingleses una gran afición por esta bebida, podría afirmarse que el té para los ingleses, es algo más que una bebida. Es toda una tradición. Es todo un ritual, quizás menos místico que el que se celebra en Japón pero no por ello menos relevante en la vida social inglesa, sobretodo en épocas pasadas. El que actualmente conocemos como "Té de las 5" o "Afternoon tea" no empezó a tomarse como tal hasta principios del siglo XIX.

Cuenta la historia que una tarde de 1830, Ana, la séptima Duquesa de Bedford, pidió que le trajeran a su habitación un poco de té y algún refrigerio ligero. Por aquel entonces en Inglaterra la comida solía servirse muy temprano y no se volvía a tomar nada hasta la cena, a las 8 o las 9 de la noche. A la duquesa le gustó tanto estos momentos de la ingestión de la bebida que decidió repetirlo tarde tras tarde, invitando a sus amistades a que tomaran té junto a ella. Pasados los años esta inocente merienda ocasional se convirtió en toda una tradición, practicada por la aristocracia y las clases altas, que daban suntuosas y elegantes "fiestas del té", normalmente entre 3 y 5 de la tarde, acompañando la bebida con algo ligero para picar, algunas pastas y sándwiches. No obstante hoy en día existe una gran variedad de pastas, dulces y saladas con las que suele acompañarse un típico té inglés. En muchas de las ex colonias inglesas se puede hallar variaciones. Sin duda, una tradición "Made in England".

### CARTAS A LA EDITORIAL



**Rilla Haq** nos saluda desde Miami y nos desea suerte en nuestro próximo evento:

St Valentine's Wine and Cheese Party.



damaslatinaskj@gmail.com

Estimada Socias:

Me complace invitarlas a la Reunión General que se celebra en casa de la Señora Aida Young, 47 A Norbrook Drive, el martes 7 de Febrero a las 4 de la tarde.

En esta reunión se recogerán los fondos recaudados por venta de entradas para la fiesta de San Valentín (Wine & Cheese) y/o aquellas entradas que no hubieran vendido.

Esperamos su asistencia.

### TABLON DE ANUNCIOS

Quieres izar la bandera de tu país? Escribenos un artículo, haz una entre-vista, comparte tus se-cretos, recetas, chistes, chismes, colabora en nuestra página de español o simplemente pon tus anuncios en nuestra revista.

Recompensa: la fama.

We are looking for spontaneous writers to contribute to our magazine with articles, interviews, jokes, gossip, interesting facts, letters with your questions or comments, adverts and more.

Reward: fame !

**WINE & CHEESE PARTY**

*The latin American Women's Club*

*Cordially invites you to a gala*  
*In aid of our many charities*

*Donation: 3,000 JD per person*

At the residence of Mr Kenny Benjamin C.D. 9 Montgomery Road Stony Hill	On Friday 10 <sup>th</sup> Feb 2012 From 8 pm  Dress Casually Elegant
--	--

*With Disco Music !*  
Tel: 275 63 55 RVSP  
lawekj@gmail.com





### Message from the Editorial / Mensaje de la Editorial

Before closing this issue number 4, I would like to thank all those who support our events.

All the proceeds collected throughout the year are given at the end of the season to different charities.

I believe that we need to commit in one way or another to improve the lives of those who need us giving our time or money, maybe both.

One of the most moving things I have experienced in Kingston is to be in contact with abandoned children, in particular those who are disabled or with special needs.

In the same way that sand dunes are formed in the desert, every little bit of help we provide can become a mountain. So one day we might change someone's life.

Once more I would like to thank all those who have contributed to the Club, with special mention to Aloima and Kenny, who are kindly allowing us to use their home for the forthcoming St Valentine's Wine and Cheese Party.

Greetings from the Editorial!

Antes de cerrar esta edición número 4 me gustaría expresar mi agradecimiento a todos aquellos que participan en nuestros eventos.

Todos los fondos recogidos durante el año se entregan a distintas instituciones benéficas al final de la temporada.

Personalmente creo que hay que comprometerse de alguna manera a mejorar las condiciones de aquellos que son menos afortunados ya sea con nuestro tiempo o nuestro dinero, o quizás ambos.

Tengo que decir que una de las cosas que más me ha conmovido de mis visitas a centros en Kingston es ver a niños abandonados, especialmente aquellos que son inválidos o discapacitados.

Cada pequeño grano que podamos aportar sumado a otros puede hacer una montaña. Así se forman las dunas del desierto. Quizás un día hayamos cambiado la vida a alguien.

Aprovecho una vez más esta ocasión para agradecer a todos los colaboradores del Club por sus contribuciones y en especial a Aloima y Kenny por dejarnos su casa para nuestro próximo evento.

¡Saludos desde la Editorial!

Grupo de Damas Latinoamericanas Jamaica

E-mail: [damaslatinaskj@gmail.com](mailto:damaslatinaskj@gmail.com)

Páginas internet:  
[www.damaslatinoamericanasjamaica.weebly.com](http://www.damaslatinoamericanasjamaica.weebly.com)  
(versión en español)  
[www.lawckj.weebly.com](http://www.lawckj.weebly.com)  
(English version)

Facebook:  
The Latin American Women's Club of Jamaica

Presidenta:  
Maria Pinchin

Primera Vice Presidenta:  
Angela Dabdoub

Segunda Vice Presidenta:  
Xiomara Walker

Tesorera:  
Sara Fontana

Vice Tesorera:  
Rosa Peña

Secretaria:  
Katia Villarino

Vice Secretaria:  
Carla Rodríguez

Relaciones Públicas:  
Norma Harris

Asistente Relaciones Públicas:  
Jennifer Azan

Vocales:  
Lilia Cisneros  
Rilla Haq  
Wilson Valdeen  
Aracelis Anedu  
Gabriela Azar

Webmaster y edición revista:  
Sara Fontana

Colaboradoras de esta edición:  
Viviana Vinueza  
Angela Dabdoub  
Betty Valiente McKenzie  
Sara de la Lastra Silva  
Gill Drake



Especial gracias a Viviana Vinueza y Gill Drake en la edición de esta revista.